

19 «Οτ' είχα κάτουθε βάθος βουνοῦ
καὶ ὄμοῦ πορφυρὴ σκοτεινιά,
κ' ἐνῷ 'χαν ἄκοπη νέκρα τ' αὐτιά.
τὰ μάτια κυτοῦσαν τὴ φοίκη βυθοῦ,
ποῦ μὲς ταὶς ταρτάρειαις του δειόνταν σχισμάδες
δρακώνια καὶ ἀσκάλαβοι κι' ἄλλαις μαυράδες».

20 «Μαῦρα βουάζαν καὶ ἀνάκατα ἔκει
ὅσαν δύσμιορφοι σβῶλοι στριφτὰ
ἢ γίναις, πῶχουν ἀγκίδια φριχτά,
τὸ τέρας ἢ σφύραινα, ἢ τόσο δεινή,
καὶ ὡς θάλασσας ὕαινα δείχνει ἃ εὑμένα
φοβέρισμα ὁ πόρφυρας δόντι ἀγοιεμένα».

21 «Ἐκεῖ κρεμάμενος τρόμο ἀγρικῶ,
ἐγὼ νά' μαι ἢ μόνη καρδιά,
ποῦ ζῆ μὲ ἵσκιαστρα μὲς τὸν ἑομιά,
ἢ ἀνέλπιδο βάθος, μακρὰ π' τὸν ὥχο
τῆς παρηγορήτρας τοῦ ἀνθρώπου δύμιλίας,
μὲ τέρατα ὄμοῦ τῆς πικρῆς μοναξίας».

22 «Μοῦ ἔψησε ὁ νοῦς πλοκαμοὺς ιδοὺ σειεῖ
συρτὰ πρὸς ἐμένα ἔκατο
θεριό, ποῦ θὲ νά' γ' ἀδράξῃ ἀπολινῶ
ἢ τοῦ τρόμου τὸν τρέλλα κοράλλου κλαρί,
ὅπου ἔσφιγγα ἀμέσως μὲ λύσθα μ' ἀγράζει
τὸ φεῦμα—εύτυχία ποῦ ἀπάνου μὲ βγάζει».

23 Σχεδὸν ξιπάσθη ἃ τὸ διύγυμ' αὐτὸ
ἢ ὁ γῆγας καὶ λέγει τοῦ νιοῦ
«Δική σου ἢ κούπα· κ' ίδου τοῦ χεριοῦ
τὸ πλειό μου σοῦ τάξω πετράδι ἀκριό,
ἄν πιθελες πάλι τολμῶντας μοῦ μάθη
τι στέκει μὲς τ' ἄκρα τῆς θάλασσας βάθον».

24 Τὸ ἄκού' ἢ κόρη κ' εύθυς λαχταρεῖ
καὶ λέγει μὲ χειλον γλυκά
«Πατέρα, φθάνουν παιγνίδια σκληρά!
Σοῦ βάσταξε ἀγῶνα, ποῦ δὲν εἰμπορεῖ
κάνεις, καὶ ἄν τὸν πόθο δὲν ἥθες δαμάσῃ
προσκάλεσε ιππότη νά τὸν ξεπέρασῃ».

25 Τὴν κούπ' ἀδράχνει του ὁ γῆγας εὐθὺς
καὶ μὲς τὸ βυθὸ τὴν πετᾶ·
«Ἄν πάλι μιὰ μοῦ τὴ φέρης φορά,
ὅ πρωτος ιππότης μου θά σαι καὶ αὐτῆς
τὰ χειλον, ποῦ σπλάχνος γιὰ σὲ δείχνουν τώρα,
φίλεῖς ὡς νυμφίος ἃ τὴν ίδια τὴν ὥρα».

26 Οὔρανια παίρνει τον τότες ἀνδριά,
τοῦ ἀστράφτ' ἢ βλεψίᾳ τολμηρή,
θωρεῖ ποῦ κόκκινη ἐγίνην καὶ ἀχνή
ἢ εὔμορφ' εἰδή της σὲ λιγοθυμιά,
καὶ ὁ πόθος γιὰ τέτοιο βραβεῖο ἃ τὰ κάτου
τὸν σπρώχνει καὶ ὅμην ἢ ζωῆς, ἢ θανάτου.

27 Καὶ ἀκοῦν τὸ ἱῦμα, ποῦ ἀπάνου γυρονῆ,
καὶ ἀχος προγυνῆ το βροντῆς,
καὶ σκύφτουν κάτου μὲ βλέμμα στοιχῆς·
ἔρχονταν, ἐρχόνταν τὰ πλεύθια νερά,
βογγοῦσαν ἀπάνου, βογγοῦσαν ἃ τὰ βάθη,
πλὴν δὲν ξαναφέραν τὸν νέο ποῦ ἔχαθη.

Μετάφρασις ΓΛΑΥΚΟΥ ΠΟΝΤΙΟΥ

Τὸ βιολοντσέλλο

Κάθισε ὁ νέος ὁ μουσικὸς στὴν καρέγλα, κι ἀρχίσε
νὰ παίζῃ τὸ βιολοντσέλλο. Μὲ τὴν πρώτη του δοξαρία
βγῆκε ἔνας γλυκὸς καὶ θλιβερὸς στεναγμός. Κατόπι ἥθιαν οἱ ἄλλες οἱ δοξαριές, ἡ μιὰ πὰς στὴν
ἄλλη, καθεμιὰ μὲ διαφορετικὴ γλύκα, μὲ διαφορετικό πόνο, κι ὡς τόσο ὄλες ἔνα πρᾶμα σοῦ ἔλεγχαν,
μιὰ λύπη, ἔναν καημό. Τὸν καημό μιᾶς ἐποχῆς ποῦ
πέρασε, καὶ ποῦ δὲ θὰ ξανάρθῃ. Είτανε δύο μελωδίες μέσα στὸ σκοπό· ἡ μιὰ ἢ μελωδία σέφερνε στὴν
ἀγάπη τῆς νιότης, ποῦ κάθιε της λέξη καὶ κάθιε της
στοχασμὸς εἴτανε σὰν τοὺς τόνους αὐτῆς τώρα τῆς
μουσικῆς, βαθειούς, γλυκούς καὶ καθάρια παιγμένους.
Ἡ ἄλλη ἢ μελωδία ἥρχονταν καὶ κρυφομυλοῦσε μὲς
στὴν ψυχή σου καὶ σοῦ ἔλεγε πῶς ἡ εἰκόνα ἐκείνη
τῆς παλιᾶς τῆς ἀγάπης εἶνε μακριά, ποὺ μακριά,
πῶς εἶναι περασμένη καὶ πῶς δὲ θὰ ξανάρθῃ. Κι
οὗτι πήγαινε ἡ ψυχή σου ν' ἀναστενάξῃ, πρόκαμνε
τῷργανο καὶ σοῦ τὸν ἔκφραζε τὸν καημό της, κ'
ἔλεγες πῶς ἥταν ἡ ψυχή σου ἐκείνη ἡ μουσική.
Σ' ἔπιανε τότες ἀνατριχίλλα παράξενη, σοῦ ἔρχότανε νὰ πᾶς καὶ νὰ τ' ἀγκαλιάσῃς ἐκείνο τῷργανο
τὸ ζωτανό, τὸ συμπαθητικό, τὸ καρδιοκαμένο,
ποῦ σοῦ λέει ὅσα στόμα νὰ λαλήσῃ καὶ κοντύλι νὰ
γράψῃ δὲν μπόρεσε, ποῦ πλημμυρίζει τὸν σέρχ μὲ
τὰ κρυφότερα καρδιοχτύπια, μὲ τὶς κρυφότερες λαχ-
τάρες τῆς πονεμένης καρδιᾶς μας.

Σταμάτησε τῷργανο, κ' ἔμεινε ἡ ψυχή μου συγ-
κινημένη κ' εὐχαριστημένη, ποῦ ἂν δὲν τὴν ἔν-
νοιασαν ἄλλοι, τὴν ἔννοιασ' ἔνα βιολοντσέλλο.
Σηκώθηκαν κ' ἔφυγαν ὄλοι, κ' ἔμεινε ὁ μουσικὸς
καὶ τόβαλε στὴ μαύρη τὴ θήκη του τῷργανο. Κι
ἀρχισα νὰ τοῦ λέγω τι ἀξιοθάμαστο πρᾶμα αὐτὸ^{τὸ}
μεγάλο βιολί, ἔνα ξύλινο κουτί ἐκεὶ πέρα μὲ
μερικές κόρδες, καὶ νὰ σοῦ βγάζῃ τόσο βαθυσήμαν-
τες μελωδίες.

— Τὸ βλέπεις αὐτό; μοῦ λέει, δείχνοντας τὸ
δοξάρι· δίχως αὐτό, τὸ βιολοντσέλλο τίποτις νὰ
πῆ δὲν μπορεῖ.

— Μὰ γιὰ τὴν τέχνη, τι λές; τοῦ κάνω τότες.
Εἶναι δίκιο νὰ τὴν θυμούμαστε καὶ τὴν τέχνη.

— Ναί, εἶνε φυσικά κ' ἡ τέχνη. Μὰ πάλι μήτε
τὸ δοξάρι, μήτε ἡ τέχνη δὲ θὰ σώνανε νὰ κάμουν
τὴ ψυχή σου νὰ πονέσῃ ἀν δὲν βρίσκονταν ἀνθρωπος
ποῦ ἔπαθε ὅσα ἔπαθες, κ' ἔννοιασε ὅσα ἔννοιασες καὶ
τάστρωσε ἀπάνω σ' αὐτὸ τὸ χαρτί.

Καὶ κούνησα σοθαρὰ τὸ κεφάλι μου καὶ τὸ κα-
τάλαβα πῶς δὲν εἴταν τὸ βιολοντσέλλο, μήτε ὁ μου-
σικὸς ποῦ μὲ μάγεψε, μόνο μιὰν ἄλλη καρδιὰ ποῦ
ἔπαθε καὶ πόνεσε καὶ κείνη σὰν τὶς δικές μας καρ-
διές, κ' ἔρχεται κάθης λίγο καὶ μῆς λέει τὸν πόνο
της καὶ τὸν πόνο μας σὲ γλώσσα οὐράνια.

A. E.

